

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

61

LOS AGUIRRES

Maestro RICARDO T. CARRANZA

Escuela N.º 37

Fojas 16

16

OBSERVACIONES

Con duplicados

Escuela Nacional n.º 37

1

Los Aquirres Julio 20 de 1921
Al Vocal del C. N. de Educacion
Dr. Juan P. Ramos
Buenos Aires

Tengo el agrado de remitir al Sr. Vocal
los trabajos con que esta direccion contri-
buye al folk-lore argentino.
Con tal motivo aprovecho esta
oportunidad para saludarle con mi par-
ticular consideracion.

Ricardo E. Parranza





Provincia de Tucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Squirres" Escuela Nacional n.º 37
Director Ricardo E. Barranza
Deidamia González de Romano!
de sesenta y un año de edad, conocida por los habi-
tantes de esta población.

Brujería o

Cuando alguna persona o sufrido de alguna enfermedad, como la apoplejia, en la cual quedan defigurados, o han sufrido un parálisis, dicen que una persona mala, a la cual le llaman la Bruja, le ha dejado reducido a ese estado, y que hay necesidad para curarle al enfermo de buscar una persona que conozca el mal y que tenga mas poder que a la que le atribuyen haya causado el mal.

En las primeras horas de la noche se sienten unas aves que cruzan el espacio, no siendo esto siempre, sino de tiempo en tiempo, y que su grito imita la risa de una persona, atribuyen que es una mujer de las que le llaman bruja, y que para volar, tan solo hace la cabeza sirviéndole de alas el pelo, y dejan el cuerpo acostado de espalda y que van a reunirse con otras brujas en un lugar, a inmediaciones del rio, donde le llaman la Salamanca, y en donde dicen que se divierten y forman planes para despararramar el mal a los seres que no les agrada, o que lo hacen a pedido de otra persona por una remuneracion de unos cuantos pesos.



Provincia de Tucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Squirres" Escuela nacional n° 37
Director Ricardo E. Barranza
Maria Villalba cigarrera
de cuarenta y seis años de edad
Es bien conocida entre los habitantes de esta
poblacion.

Preguntas

Que serin? Cabeza blanca y cola verde - La cebolla -

Tapa sobre tapa corazon de vaca - El pastel

Puente sobre puente pueblito de mala gente - La abispa

En el monte grita
En la casa se oye - El acha -

La casa se quema
Y el sombrero queda - El camino - que queda cuando se quema el campo

Vamos a la cama a juntar pelo con pelo
y el peladito en el medio. - Los ojos



Provincia de Tucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Squirre" Escuela nacional n.º 37

Ricardo E. Barranza. director

Jesus Valdez cantor

cincuenta y siete años de edad

Es conocido por todos los vecinos de esta localidad
y goza de popularidad como cantor

Los versos que van a continuación son los que
acostumbraban antiguamente a cantarle a los niños
en momentos del velorio y en medio del baile que se hacía

Canto al angel

Hoy soy angel soberano
Me voy para la otra vida
Adios mi madre querida
Y adios mi padre estimado

Ya no soy de los vivientes
Ya se acabó mi vida
Diré adios a mi magrina
Y a todos mis parientes
Que si mi pagano siente
De vermé amortajao
Y de quedar con el ap
Que lo gloria permitida
Y con la ciencia divina
Hoy soy angel soberano

Si me hubiese criado
Talvez me hubiera perdido
Por eso Dios ha querido
Recogerme en este estado
Seria que idese desgraciado
Mientras durante mi vida

Y por culpa cometida
O por que no la detesto.
Y para librarme de esto
Me voy para la otra vida

Y esto de morir
Es cosa muy necesaria
Hoy se me arranca el alma
De mi cuerpo sin sentir
Precisamente mi dir
La obediencia es permitida
Mi alma será recibida
En el reino de los cielos
Con esto levanto el vuelo
Y adios mi madre querida

Ya me libero deste valle
Que está lleno de miseria
Y ustedes hermanos quedan
A servir a nuestro padre.
Llegarán tiempos que vallan
Tambien en el mismo estado
De Dios serán perdonados
Si llegasen a ofender
Y hasta volvernos a ver
Y adios mi padre estimado
fin



Provincia de Tucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Aguirres" Escuela nacional n° 37
Ricardo E. Barranza director

Jesus Valdez cantor

cinuenta y siete años de edad

Conocido por todos los vecinos de esta localidad y goza de popularidad de cantor.

Los versos que van a continuación son los que acostumbraban antiguamente a cantarle para una persona viuda.

"La muerte"

La vida es una naranja
La muerte es una tajada
La tierra nació desnuda
En esta vida emprastada

En esta vida emprastada
Solo el que se ha salvado sabe
Lo que vivir es la llave
Y el que ~~no~~ no sabe nada

Muere el Obispo y el Papa
Y mueren las criaturas
Todos los gustos se acaban
Entrando a la sepultura

Vino la muerte horrorosa
Y me hizo un terrible estrago
A mis hijos dejó sin madre
Y a mí sin mi fiel esposa

Ya no soy lo que antes isido
Y ni lo que antes solia

Ni cenizas ya no encuentro
En donde el fuego encendia

Las estrellas en un tiempo
Alumbraban para mi
Agora se me oscurecen
Desde que mi bien perdi

Los caminos de mi casa
Me eran cortos para mi
Y agora se me hacen leguas
Desde que mi bien perdi.

Los umbrales de mis puertas
Eran bajos para mi
Agora se me engrandecen
Desde que mi bien perdi

La comida que yo como
Es veneno para mi
Porque no la como a gusto
Desde que mi bien perdi

Solo la cama en que duermo
Se compadece de mi
Porque en ella gimo y lloro
Desde que mi bien perdi.

Fin



Provincia de Tucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Squirres" Escuela Nacional n° 37
Ricardo E. Barranza Director
Jesus Valdez Cantor
Vincuenta y siete años de edad
Conocido de todos los vecinos de la localidad y goza de
popularidad como cantor

Chacarera

Mi madre me dio una soba
Por que robé un corderito
Madre deme otra soba
Se traire el compañerito } (bis)

Mi madre me dio una soba
Porque era muy dormilon
Madre deme otra soba
Me acostaré en el colchon

Mi madre crió un pelado
Se llamaba como vos
Cuando se murió el pelado
Quedo el pila para vos

Tirana dijo tirana
Tirana del un verde ser
Si no fuera tan tirana
No me hicieras padecer } fin.



Provincia de Tucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Equinos" Escuela nacional n° 37
Ricardo B. Paredano Director
Jesus Valdez Cantor
Cincuenta y siete años de edad
Conocido de todos los vecinos de esta localidad y
goza de popularidad como cantor.

Chilena

Si la reina me mandara
Las banderas de Turquía

Despreciara las banderas } bis
Por tus brazos dueña mía }

La naranja nació verde
Y el tiempo la maduro

Así nació mi amor } bis
Y el tuyo lo cautivo }

Dejate de ser variable
Que me falta la paciencia

Que el amor también se cansa } bis
Cuando no hay correspondencia }

fin



Provincia de Escumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Squirres" Escuela nacional n.º 37
Director Ricardo G. Barranza
Jesus Valdez cantor
Cincuenta y siete años de edad
Es conocido por todos los de esta población y goza
de fama de cantor.

Lato

Cuatro nombres con R } bis
Tiene mi dama
Rosalia y Rosenda
Rosa y Rosaura

Cuatro nombres con F } bis
Tiene mi china
Es Fria, Fea y Flaca
Fragil y Falta

Al otro lado mi alma
Trapea fuerte
Hasta que se te rompa
El contrapunte
fin

Nº 6 Escuela Nacional nº 37

Los Aguirres Julio 20 de 1921

Sr. Inspector Nacional de Escuelas

Dn. Felipe Bang Hernandez
Eneumán

Tengo el agrado de remitir al Señor Inspector los trabajos con que esta direccion contribuye al folklore argentino.

En esta misma fecha remito al Vocal del Consejo Nacional de Educacion Dr. Juan P. Ramos, la misma clase y cantidad de trabajos.

Saludo al Sr. Inspector atentamente
Ricardo E. Barranza





Provincia de Tucumán
 Departamento de Chichigasta
 Localidad "Los Squirres" Escuela nacional n.º 37

Ricardo E. Barranza director

Jesús Valdez cantor

Veinte y siete años de edad

Es conocido por todos los vecinos de esta localidad y goza de popularidad como cantor.

Los versos que van a continuación son los que acostumbraban antiguamente a cantarle a los niños en momentos del velorio y en medio del baile que se hacía.

Santo al angel

Hoy soy angel soberano
 Me voy para la otra vida
 Adios mi madre querida
 Y adios mi padre estimado

Ta no soy de los vivientes
 Ta se acabado mi vida
 Dire adios a mi onagrino
 Y a todos mis parientes
 Que si mi pagano siente
 De verme amortajao
 A de quedar consolao
 Que la gloria permitida
 Y con la ciencia divino
 Hoy soy angel soberano.

Si me hubiese criado
 Tal vez me hubiera perdido
 Por eso Dios ha querido
 Recogerme en este estado
 Seria que idese desgraciado
 Mientras durante mi vida

Y por culpa cometida
O por que no la detesto
Y para librarme de esto
Me voy para la otra vida.

Y esto de morir
Es cosa muy necesaria
Hoy se me arranca el alma
De mi cuerpo sin sentir
Precisamente ni dir
La obediencia es permitida
Mi alma será recibida
En el reino de los cielos
Con esto levanto el vuelo
Y adios mi madre querida.

Ya me libero deste valle
Que esta lleno de miseria
Y ustedes hermanos quedan
A servir a nuestro padre
Llegaran tiempo que vallan
Tambien en el mismo estado
De Dios serian perdonados
Si llegasen a ofender
Y hasta volvernos a ver
Y adios mi padre estimado.

fin



Provincia de Zucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Squirres" Escuela nacional n.º 37
Ricardo E. Barranza director
Jesus Valdez - cantor
Cincuenta y siete años de edad
Conocido por todos los vecinos de esta localidad
y goza de popularidad de cantor.
Los versos que van a continuación por los que
acostumbraban antiguamente a cantarle para
una persona viuda

"La muerte"

La vida es una naranja
La muerte es una tajada
La tierra nació desnuda
En esta vida emprestada

En esta vida emprestada
Solo el que se ha salvado sabe
Cio que vivir es la llave
Y el que no, no sabe nada.

Muere el Obispo y el Papa
Y mueren las criaturas
Todos los gustos se acaban
Dentrando a la sepultura

Vino lo muerte horrorosa
Y me hizo un terrible estrago
Y a mis hijos dejó sin madre
Y a mi sin mi fiel esposa

Ya no soy lo que ante irido
Y ni lo que antes solia

Ni cenizas ya no encuentro
En donde el fuego encendía.

Las estrellas en ~~un~~ tiempo
-alumbraban para mí
Y ahora se me oscurecen
Desde que mi bien perdí

Los caminos de mi casa
Me eran cortos para mí
Y ahora se me hacen leguas
Desde que mi bien perdí

Los umbrales de mi puerta
Me eran bajos para mí
Y ahora se me engrandesen
Desde que mi bien perdí

La comida que yo como
Es veneno para mí
Porque no la como a gusto
Desde que mi bien perdí

Solo la cama en que dormo
Se compadece de mí
Porque en ella gimo y lloro.
Desde que mi bien perdí.

fin.



Provincia de Tucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Aguirres" Escuela nacional n° 37
Director Ricardo E. Barranza
Maria Villalba cigarrera
De cuarenta y seis años de edad
Es bien conocida entre los habitantes de esta
poblacion

Preguntas

Que sera? Cabeza blanca y cola verde
- la cebolla -

Tapa sobre tapa corazon de vaca.
- El partel -

Puente sobre puente pueblito de mala gente
- la abispa -

En el monte grita
En la casa se oye
- El acha -

La cara se quema
Y el cumbroso queda.
- El camino - que queda cuando se quema
el campo -

Vamos a la cama, a juntar pelo con pelo
y el peladito en el medio
Los ojos



Provincia de Tucuman
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Squirres" Escuela nacional n° 37
Director Ricardo E. Barranza
Deidamia Gonzalez de Romano
de sesenta y un año de edad, conocida por los habi-
tantes de esta poblacion.

Brujeria

Cuando alguna persona a sufrido de alguna enferme-
dad, como la aplopegia, en la cual quedan defigurados,
o han sufrido un paralisis, dicen que una persona
mala, a la cual le llaman la bruja, le ha dejado
reducido a ese estado, y que hoy necesidad para cu-
rarle al enfermo de buscar una persona que
conozca el mal y que tenga mas poder que a la
que le atribuyen haya causado el mal.

En las primeras horas de la noche se
sienten unas aves que cruzan el espacio, no
siendo siempre esto, sino de tiempo en tiempo,
y que el grito imita la risa de una persona,
atribuyendo que es una mujer de las que le llaman
bruja, y que para volar, tan solo lo hace la cabe-
za, sirviendoles de alas el pelo, y dejan el cuerpo
acostado de espalda y que van a reunirse con
otras brujas en un lugar, a inmediaciones
del rio, donde le llaman la Salamanca y
en donde dicen que se divierten y forman
planes para despararramar el mal a los seres
que no les agrada, o que lo hacen a pedido
de otra persona por una remuneracion de
unos cuantos pesos.



Provincia de Tucumán
Departamento de Chidigasta
Localidad "Los Squirres" Escuela nacional n° 37
Ricardo E. Barranza Director
Jesus Valdez Cantor
Cincuenta y siete años de edad
Conocidos de todos los vecinos de la localidad y
goza fama de cantor.

Shacarera

Mi madre me dio una soba
Por que robe un corderito
Madre deme otra soba
Se traire el companerito } bis

Mi madre me dio una soba
Por que era muy dormilon
Madre deme otra soba
Me acostare en el colchon

Mi madre crió un pelado
Se llamaba como vos
Quando se murio el pelado
Quedo el pila para vos

Tirana dijo tirana
Tirana de un verde ser
Sino fuera tantirana
No me hicieras padecer fin.



Provincia de Tucumán
Departamento de Chichigasta
Localidad "Los Aguirres" Escuela Nacional n.º 37
Ricardo B. Baranza Director
Jesus Valdez cantor
Cincuenta y siete años de edad
Conocido de todos los vecinos de esta localidad
y goza de popularidad como cantor

Chilena

Si la reina me mandara
Las banderas de Turquía

Despreciara las banderas
Por tus brazos dueña mía }
(bis)

La naranja nació verde
Y el tiempo la maduro

Así nació mi amor }
Y el tuyo lo cautivo }
(bis)

Dejate de ser variable
Que me falta la posesencia

Que el amor también se cansa
Cuando no hay correspondencia } (bis)
fin.

15

37

dada



[Signature]
 duplicas 8 / 16

Provincia de Encarnan
 Departamento Chichigasta
 Localidad "Los Aguirres" Escuela nacional n.º 37
 Director Ricardo E. Barranza
 Jesus Valdez Cantor
 cincuenta y siete años de edad
 Es conocido por todos los de esta poblacion y goza de fama de cantor.

Gato

Quatro nombres con R } bis
 Tiene mi dama
 Rosalia y Rosenda
 Rosa y Rosaura

Quatro nombre con F
 Tiene mi china
 Es Fria, Fea y Floca
 Fragil y Falsa

Al otro lado mi alma
 Kapatea fuerte
 Hasta que se te rompa
 El contrafuerte.

fin.